



HAL
open science

Emploi des connecteurs dans les textes argumentés produits par des apprenants sinophones en français langue étrangère (FLE)

Tatiana Aleksandrova, Qianyun Li

► To cite this version:

Tatiana Aleksandrova, Qianyun Li. Emploi des connecteurs dans les textes argumentés produits par des apprenants sinophones en français langue étrangère (FLE). Journées d'études du réseau d'Acquisition des langues secondes, Nov 2019, Lyon, France. hal-02375771

HAL Id: hal-02375771

<https://hal.science/hal-02375771>

Submitted on 22 Nov 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Objectifs de l'étude

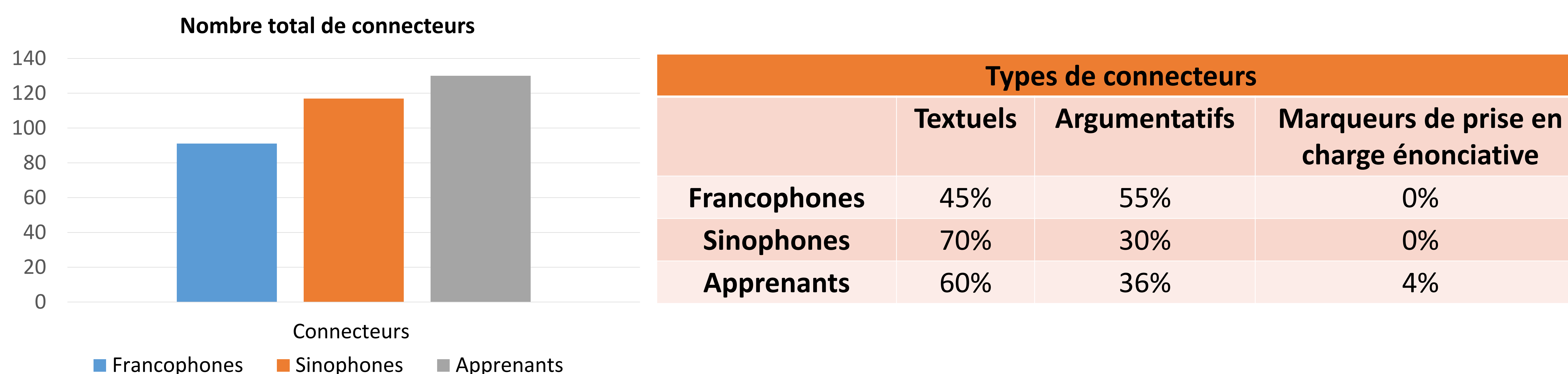
Les études antérieures focalisées sur l'acquisition de la compétence écrite en langue étrangère (LE) montrent souvent les difficultés des apprenants à construire des textes cohérents et cohésifs (Hidden, 2013) surtout lorsque la L1 des apprenants est éloignée de la L2, comme c'est le cas du chinois et du français (Bi, 2016). Ces études attestent que les textes manquent souvent de structure mais aussi de cohésion assurée en partie par les connecteurs. Notre travail cherche à analyser l'emploi des connecteurs dans les productions écrites d'apprenants sinophones du français afin de comprendre si ces derniers sont employés à bon escient dans les textes argumentés.

Notre recherche s'inspire des travaux en psycholinguistique intéressés par le processus de production écrite en langue étrangère à partir du modèle de Hayes et Flower (1980). Nous nous appuyons également sur les études menées dans le cadre de la linguistique textuelle qui portent sur les outils de la cohérence et de la cohésion textuelle (Adam, 2005) ainsi que sur les travaux issus de la rhétorique contrastive focalisés sur les différences des conventions d'écriture qui existent entre les langues et les cultures proches ou éloignées (Kaplan, 1966 ; Hidden, 2013 ; Bi, 2016).

Méthodologie

Participants			Tâche et analyse			
Apprenants	Groupes de contrôle		Tâche	Rédaction d'une lettre officielle adressée au maire d'une ville		
Apprenants sinophones du FLE (niveau B2) Université chinoise + Centre Universitaire d'études françaises à Grenoble	Francophones monolingues (étudiants universitaires à Grenoble)	Sinophones monolingues (étudiants en Chine)	Type de texte	argumentatif		
10	10	10	Longueur	250 mots pour le français/500 idéogrammes pour le chinois		
			Analyse des connecteurs	Textuels (<i>d'abord, ensuite, etc.</i>)	Argumentatifs (<i>donc, alors, parce que, etc.</i>)	Marqueurs de prise en charge énonciative (<i>c'est-à-dire, etc.</i>)

Résultats



Au niveau du répertoire lexical, les organisateurs textuels et les connecteurs argumentatifs les plus fréquents chez les francophones et les sinophones sont similaires et correspondent à « et » et 不仅 *bù-jǐn* (« non seulement ») en chinois et à « donc » et son équivalent chinois 因此 *yīn-cǐ*. Cela montre que les textes des natifs expriment le plus souvent les relations d'addition et de conséquence.

Quant aux apprenants, on retrouve la conjonction « et » en tant qu'organisateur textuel le plus fréquent. En revanche, c'est la relation de contradiction qui est souvent focalisée chez les apprenants avec l'emploi de la conjonction « mais » en tant que connecteur argumentatif. La prise en charge énonciative est assurée par l'expression « autrement dit ». Les exemples mentionnés ci-dessous illustrent nos propos.

- (1) En conséquence, il y aura plus d'emploi pour les chômeurs **et** les conditions de création artistique deviendront mieux. (Jingsi)
- (2) Comme nous le savons, chaque été, notre ville organise un grand concert gratuit, cette pratique est vraiment significative, **mais** pour des raisons financières, il va être supprimé. (Wen)
- (3) **Autrement dit**, des marchands et des artistes pourraient obtenir plus d'argent. (Qing)

Discussion

Ainsi, les scripteurs monolingues produisent un nombre similaire de connecteurs dans les textes argumentés. On trouve cependant plus de connecteurs argumentatifs chez les francophones que chez les sinophones natifs. Quant aux apprenants, on atteste dans leurs productions un nombre plus important de connecteurs et un répertoire plus varié par rapport aux scripteurs monolingues. Ce résultat peut être lié au parcours d'apprentissage. En effet, on incite souvent les apprenants à utiliser les connecteurs en français pour améliorer la cohésion. Mais cette surutilisation par rapport aux textes des natifs semble correspondre au phénomène d'hypercorrection. Les connecteurs argumentatifs sont moins fréquents dans les productions des apprenants et leur répertoire varie légèrement. Ils doivent donc apprendre à mieux situer les éléments lexicaux afin de construire des textes cohésifs en FLE.

Références

- Adam, J.-M. (2005). *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin.
- Bi, X. (2016). *Rhétorique de la dissertation : étude contrastive des conventions d'écriture académique en français et en chinois* (Thèse de doctorat). Université Paris Sorbonne.
- Hayes, J.-R. & Flower, L.-S. (1980). Identifying the organization of writing processes in Gregg, L. W. & Steinberg, E. R. (eds.). *Cognitive processes in writing*, Hillsdale (NJ) : Lawrence Erlbaum.
- Hidden, M.-O. (2013). *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette.
- Kaplan, R.-B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education, *Language Learning*, 16, 1-2.